

Borrowings or code mixes?

The presence of lone English nouns in mixed discourse

Chamindi Dilkushi Senaratne Wettewe

මෙම පර්යේෂණ පත්‍රිකාවෙන් බලාපොරොත්තු වන්නේ ඉංග්‍රීසි-සිංහල ද්වි භාෂා භාවිත කරන්නන්ගේ කථාකරණයේ ඉංග්‍රීසි නාම පදවල පැවතීම විශ්ලේෂණය කිරීමයි. මෙම විශ්ලේෂණයේ දී හුදකලා ඉංග්‍රීසි නාම පද (code mixes) හෝ (borrowings) ලෙස එම (borrower) භාෂාවේ සංග්‍රහයේ ස්ථාවරය අනුව වර්ග කරනු ලැබේ. මෙම සිංහල-ඉංග්‍රීසි වාක්‍ය කෝෂයේ (corpus) කති වචන සහ බහු වදන් (multi-word) සංයෝග/සමාස (compound) නාම පද විශ්ලේෂණය කරනු ඇත්තේ මුෂ්කණයේ (2000) ගේ විද්‍යාත්මක ප්‍රකාශ (කරුණ) සහ නිරීක්ෂණ පදනම් කර ගනිමිනි. සිංහල-ඉංග්‍රීසි ද්විභාෂා භාවිත කරන්නන් සුලබ ව පොදුවේ පරිහරණය කරන ඉංග්‍රීසි වදන් (lexical items) පර්යේෂණයේ දී යොදාගනු ඇත. මුෂ්කණයේ (2000) code mixing typology භාවිත කර ඉංග්‍රීසි වදන් borrowings සහ code mixes ලෙස වෙන් කොට හඳුනා ගැනීමේ දී විශ්ලේෂණයේ දී භාවිත කරනු ඇත. මුෂ්කණ ඉදිරිපත් කළ සිද්ධාන්තය සිංහල-ඉංග්‍රීසි ද්විභාෂා භාවිත කරන්නන්ගේ කථාකරණයේ වඩාත් සුලභ භාවිත වන වදන් borrowings සහ code mixes හඳුනා ගැනීම සඳහා යොදනු ඇත. Code Mixing ශ්‍රී ලංකා ඉංග්‍රීසියේ සන්දර්භගතකරණ ක්‍රියාවලියේ වැදගත් අංගයක් වන නිසා, සංස්කෘතික සංස්පර්ෂණයේ සහ දේශීයකරණය /දේශීයත්වයෝජනය ක්‍රියාවන්හි හේතූන් ද විශ්ලේෂණය කරනු ඇත. මෙම විශ්ලේෂණය code mixes සහ borrowings ලෙස සැලකිය හැකි ද යන මතභේදාත්මක මාතෘකාව වඩාත් පැහැදිලි කර ගැනීම සඳහා ඉවහල් වනු ඇත.

© Dr. Chamindi Dilkushi Senaratne Wettewe

කැ. ආචාර්ය පුස්තක මණ්ඩලයේ උපාධ්‍ය, මහාචාර්ය වශයෙන් පාලම, මහාචාර්ය පුස්තක මණ්ඩලය, ප්‍රියංකා රත්නායක

මාතව්‍යාස්ත්‍ර විද්‍යා මාසිකය, 18 කලාසය, 2012/13, මාතව්‍යාස්ත්‍ර විද්‍යා, කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය